

Parlez-vous le hambourgeois ?

Aujourd'hui je souhaite vous faire part de mes découvertes linguistiques. Je ne maîtrise toujours pas la langue allemande malgré mes efforts, néanmoins j'ai pu apprendre par-ci, par-là quelques expressions typiques d'Hambourg.

Je vous avais déjà parlé du « moin » ou « moin-moin » très répandu ici. C'est l'expression la plus utilisée pour se dire bonjour, je n'ai toujours pas attrapé le bon accent mais il faut prononcer un genre de « moyne ». Pour dire « au revoir », en revanche ici le « Tchüß » semble plus adapté que « auf wiedersehen ». Dans la très catholique Bavière il est courant de dire « gruss Gott ». A Berlin, en revanche, on retrouve l'allemand de nos livres d'école, les habitants disent plutôt « guten Tag ».

A partir de 11 heures et jusqu'à environ 15 heures, il est d'usage de se saluer en se disant « Mahlzeit ». C'est une expression qui s'emploie essentiellement lorsque l'on travaille.

Voici quelques autres mots ou expressions que vous pourrez entendre ici :

Pour désigner un téléphone portable ou bien un téléphone sans fil, on peut dire un « Ackerschnaker ». Je ne vous explique pas l'immense fierté qui m'a envahie quand ma prof d'allemand qui a grandi à Darmstadt, m'a dit qu'elle ne connaissait pas (bon, la phrase suivante, j'ai fait une grosse faute, ça m'a remis à ma place tout de suite !). En revanche, elle connaissait « schnaken » qui veut dire parler (d'après ce que j'ai compris c'est peut-être plus dans le sens de « bavasser »)

Un autre jour, j'étais dans un taxi en train d'expliquer au chauffeur que j'avais parfois du mal à me faire comprendre. Après s'être moqué de mon accent (comme tout le monde), il m'a appris une ancienne expression d'ici issue du français et datant de la période Napoléonienne. Il s'agit de « Fitzmattenden ». En gros les soldats napoléoniens qui ont notamment fait le siège de la ville en 1813 et 1814 tentaient d'attirer les filles en les faisant venir dans leur tente et en leur disant « fille dans ma tente ». Aujourd'hui l'expression a perdu son sens initial et pourrait se traduire par « conduis toi bien ».

Si l'on veut dire « de rien » ou « avec plaisir », les hambourgeois disent « dafür nichts » ou « nichts dafür ».

Enfin, j'ai appris via le blog « mon hambourg » que lorsque vous n'êtes pas de Hambourg, on peut vous appeler « Quiddje », terme qui désigne tous les non natifs de la cité hanséatique. J'ai entendu aussi de la part d'allemands que les hambourgeois « de souche » sont assez fiers de leur lieu de naissance.

Par ailleurs il n'y a qu'à Hamburg que vous pourrez déguster : le Labskaus. J'en ai vu en photo, c'est un genre de gloubi-boulga (pardon pour les amateurs) comprenant : corned beef, hareng, cornichons, betterave, œuf au plat et pommes de terre) ou bien le Franzbrötchen, genre de croissant très sucré aromatisé à la cannelle.

Sur ce, je vous laisse, j'ai un confit de canard qui m'attend.

